

# 喜看“吐蕃”在《现代汉语词典》中读音统一

陈晓红

(西北师范大学知行学院中文系 甘肃 兰州 730070)

[摘要]学术界历来对“吐蕃”一词的语源和读音很感兴趣,尤其是史学家、语言学家的探讨,自古以来就持续不断。最新版本的第5版《现代汉语词典》规定:“吐蕃”一词读音定为“Tǔ bō”。这使“吐蕃”一词的规范读音问题有了定论。本文针对吐蕃一词读音问题的发展历程从古至今的进行了梳理,对“吐蕃”的“蕃”应当定音为 bō 进行了说明。

[关键词]吐蕃 语源 读音 《现代汉语词典》

最新版本的第5版《现代汉语词典》规定:“吐蕃”一词读音定为“Tǔ bō”。这使学术界较为关注的“吐蕃”一词的规范读音问题有了定论。也使得《现代汉语词典》和《现代汉语规范词典》在这一点上取得了共识。

“吐蕃”一词的读音,长期地、持续地引起了学术界的广泛注意。

一、“吐蕃”一词的读音在史学界的探讨的情况

学术界历来对“吐蕃”一词的语源和读音很感兴趣。尤其是史学家的探讨,自古以来就持续不断。有历史学者介绍,“吐蕃”称谓,在唐代文献中已有不少记载,如《贞观政要》、《大唐西域记》、《通典》、《唐大诏令集》等以及唐人的一些笔记文中,都有“吐蕃”或“土蕃”之称。

谈及吐蕃名号来源并系统介绍吐蕃情况的,首推《旧唐书》和《新唐书》。《旧唐书》记载,吐蕃是南凉“秃发”之别称;《新唐书》则认为吐蕃是发羌后代,因“蕃、发声近,故其子孙曰吐蕃”。史学界已基本否定了这两种说法,因鲜卑并非藏族族源,所以《旧唐书》把“吐蕃”的语源认作鲜卑语是错误的;而《旧唐书》仅以“蕃、发音近”就断定“吐蕃”这个双音节词源于单音节的“发”,也不能自圆其说。

近代以来,中外学者对此作了广泛深入的探讨,提出的观点有十四五种之多。但至今尚无“吐蕃”一词的语源上的可靠证明材料。“‘吐蕃’之称语源紊乱不清,而‘吐蕃’一称的含义也同样令学者大伤脑筋”。<sup>[1]</sup>

二、“吐蕃”一词的读音在语言学探讨情况。

除了史学界,语言学界对此问题也很重视。但是,所作探讨又多是根据新旧《唐书》等史籍。例如,赵帆声的观点就很有代表性:“吐蕃,古族名,亦作吐蕃,系出西羌。《新唐书·吐蕃传》:‘吐蕃本西羌属……有发羌、唐旄等……蕃发声近,故其子孙曰吐蕃,或曰南凉秃发利鹿谷之后。’《旧唐书·吐蕃传上》:‘吐蕃……本汉西羌之地也,其种落莫知所出也。或云南凉秃发利鹿谷之后也……以秃发为国号,语讹谓之吐蕃。’……吐蕃即今之西藏,其原称不必来自秃发氏,《唐书》言‘或’,亦未定之语,然其古音应近‘秃发’,发于古音为帮母月韵,拟为 p i wat。”

西藏古有土伯特之称,而吐蕃英译为 Tibet,来自阿拉伯语之 Tibet,但归根到底还是来自吐蕃名称的本身,其本音当近“土伯特”,而秃发之古音与之恰合。秃发演而为三十五蕃者,非为语之讹,当系音之转。依古音,蕃为帮母元韵,发系帮母月韵,二字双声,元月对转。发为入声字,转为平声即为“蕃”,音如“波”,为重唇音。”<sup>[2]</sup>

依此,作为古族名及古国名,读吐蕃或土蕃之后字音如“波”,则相对保留了其古音,而读若“土伯特”则更近古声。

三、“吐蕃”一词的读音在现代汉语词汇学界探讨情况

在现代汉语词汇学界,争论也很大。《现代汉语词典》2002年增补版定其读音为 tǔ fān,而《现代汉语规范词典》等语文

辞书却又定为 Tǔ bō,所以学术界很有争议。研究的焦点主要集中在“吐蕃”是读 Tǔ fān 还是读 Tǔ bō。在藏学界和历史学界,学者们的主要思路是:要竭力弄清“吐蕃”一词的语源,从而断定其在现代汉语中的应有读音。从“语源决定论”出发,大多数学者认为“吐蕃”应读作 Tǔ bō 而不应该读作 Tǔ fān。据谢仁友先生介绍,持这种观点的学者有任乃强、牙含章、安才旦、常凤玄、吕一飞等人。

但也有少数藏学学者如张济川则认为,根据语源证据,“吐蕃”一词应读作 Tǔ fān,而不应该读作 Tǔ bō。<sup>[3]</sup>在汉语学界和辞书学界,学者们的思路还是把焦点集中在语源探索上,如朱宏一、金文明、谢仁友三位先生经过语源考证都认为“吐蕃”一词应读 Tǔ bō 而不应该读作 Tǔ fān。<sup>[4]</sup>在考查这个词的语源的同时,学者们也同时考察了藏族地区人民和藏族、历史学研究人员的习惯性读音。与其他学者不同的是,谢仁友先生还同时考察了“从普通话语音规范角度看,‘吐蕃’应读 tǔ bō 还是作 tǔ fān”,藏族人民一贯自称为“蕃(bō)”根据“名从主人”的原则,读“tǔ bō”。

四、“吐蕃”一词读音定为“Tǔ bō”

为什么大多数学者考察“吐蕃”一词的读音要从其汉语语源入手,并定其标准读音为 tǔ bō?

金文明先生的意见很有代表性:“‘吐蕃’是个历史名词。除了涉及历史以外,现实生活中早已废而不用。在确定‘蕃’字读音的时候,应当尊重文献资料的记载和历史学界的传统习惯,不宜轻易地以今废古。清史中所载西藏的旧译名‘土伯特’,是验证‘吐蕃’一词古音的可靠资料,也是古今中外学者所使用的译名和读音互相吻合的。因此,‘吐蕃’的‘蕃’应当定音为 bō。”

王力认为:“有了文字以后,语言因文字改变,也是常见的。汉字难学,自古不少人读半边,积非成是,学者屈从于多数人的误读。如‘吐蕃’的‘蕃’本来读 bō,现在新出的辞书注音为‘fān’。这么一来,‘吐蕃’与 Tibet 的联系就中断了。”

可喜的是,第五版《现代汉语词典》将这一联系又接上了。

另外,还有一个遗留问题:台湾同胞怎么看这个问题。因为“吐蕃”一词在台湾国语词典中仍读 tǔ fān。

针对这个问题,本文期待着更多指教与争鸣。

参考文献:

- [1]见《“土蕃”一词词源及含义之争》,沈原、倪天礼、耿刘同主编《中国历史文化悬案总览》,中共中央党校出版社,1997,1130—1135页。
  - [2]赵帆声《古史音释》,河南大学出版社,1995年版,第416—417页。
  - [3]谢仁友《“吐蕃”音辨》,《中国语文》2003年第6期。
  - [4]朱宏一《“吐蕃”的读音》,《语文建设》2000年第8期,金文明《“吐蕃”的“蕃”应当读什么音》,《辞书研究》2001年第4期。
- 作者简介:陈晓红,女,1969年生。中国古典文献学硕士,西北师范大学知行学院中文系讲师